

## **Оценочные материалы по учебной дисциплине «Теория и практика перевода. Немецкий язык»**

Дополнительная профессиональная программа: «Педагогическое образование: Немецкий язык в образовательных организациях»

Настоящие оценочные материалы используются для проведения промежуточной аттестации обучающихся в Автономной некоммерческой организации дополнительного профессионального образования «Московская академия профессиональных компетенций» (далее - Академия) по учебной дисциплине «Теория и практика перевода. Немецкий язык» при реализации дополнительной профессиональной программы «Педагогическое образование: Немецкий язык в образовательных организациях».

Промежуточная аттестация по учебной дисциплине «Теория и практика перевода. Немецкий язык» проводится в форме с помощью тестирования.

Тестирование проводится с помощью системы дистанционного обучения (далее - СДО). В ней содержатся в электронном виде ответы (ключи) к тестированию.

### ***Правила проведения тестирования***

На тестирование отводится 1 академический час.

При выполнении тестирования необходимо ответить на все поставленные вопросы, пропуск ответов не допускается.

### ***Правило оценки результата тестирования обучающегося***

Результат тестирования определяется в зависимости от доли (в процентах) вопросов, на которые даны верные ответы, в общем количестве вопросов в тестировании (с округлением до целых процентов), что рассчитывается по формуле:  $(\text{Количество верно отвеченных вопросов}) / (\text{Общее количество вопросов в тестировании}) \times 100$ .

Результат тестирования в виде оценки по зачетной шкале оценивания («зачтено» / «не зачтено») определяется в соответствии с приведенной ниже шкалой соответствия:

### ***Шкала соответствия***

Результат менее 50% (не включая) - "Не зачтено"

Результат от 50% (включительно) до 100% - "Зачтено"

### ***Содержание тестирования***

Вопрос	<b>Свободное изложение содержания исходного текста, при котором оно может сокращаться, расширяться, изменять свою структуру на более привычную для потребителя, модернизироваться в плане выражения, интернационализироваться (опущение узконациональных реалий), - это:</b>
Тип вопроса	Вопрос с одиночным выбором (один верный вариант ответа)
Инструкция	Укажите верный вариант ответа
Варианты ответов	- Пересказ - Реферирование

Вопрос	<b>Перевод, основанный на тенденции к дословному воспроизведению языка оригинала:</b>
Тип вопроса	Вопрос с одиночным выбором (один верный вариант ответа)
Инструкция	Укажите верный вариант ответа
Варианты ответов	- может наносить существенный ущерб смыслу текста и в ущерб языку, на который текст переводится - позволяет отразить «дух», смысл подлинника и специфику требования своего языка

Вопрос	<b>Какое значение текста представляет собой отражение только объективных свойств обозначаемых знаками предметов и явлений?</b>
Тип вопроса	Вопрос с одиночным выбором (один верный вариант ответа)

Инструкция	Укажите верный вариант ответа
Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Денотативное</li> <li>- Сигнификативное</li> <li>- Семантическое</li> </ul>

Вопрос	<b>Какое значение текста включает в себя помимо объективных свойств денотата, также элементы, именуемые коннотациями?</b>
Тип вопроса	Вопрос с одиночным выбором (один верный вариант ответа)
Инструкция	Укажите верный вариант ответа
Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Денотативное</li> <li>- Сигнификативное</li> </ul>

Вопрос	<b>К наиболее часто встречаемым сигнификативным коннотациям относятся:</b>
Тип вопроса	Вопрос с множественным выбором (несколько верных вариантов ответа)
Инструкция	Укажите все верные варианты ответа (их может быть несколько)
Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- некоторые устойчивые для данной этнической общности ассоциации, вызываемые денотатом</li> <li>- приписываемое денотату символическое значение</li> <li>- соотнесенность денотата с определенной лингвокультурной общностью</li> <li>- соотнесенность денотата с определенной социальной средой</li> </ul>

Вопрос	<b>К наиболее часто встречаемым сигнификативным коннотациям относятся:</b>
Тип вопроса	Вопрос с множественным выбором (несколько верных вариантов ответа)
Инструкция	Укажите все верные варианты ответа (их может быть несколько)
Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- соотнесенность денотата с определенной исторической эпохой</li> <li>- соотнесенность денотата с определенным мировоззрением</li> <li>- отношение говорящего к денотату</li> <li>- функционально-стилистическая окраска языкового знака</li> </ul>

Вопрос	<b>Укажите верное утверждение:</b>
Тип вопроса	Вопрос с одиночным выбором (один верный вариант ответа)
Инструкция	Укажите верный вариант ответа
Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Адекватный перевод должен передавать как денотативное, так и сигнификативное содержание текста.</li> <li>- Адекватный перевод должен передавать только денотативное, но не сигнификативное содержание текста.</li> <li>- Адекватный перевод должен передавать только сигнификативное, но не денотативное содержание текста.</li> <li>- Адекватный перевод не должен передавать как денотативное, так и сигнификативное содержание текста.</li> </ul>

Вопрос	<b>Укажите верное утверждение:</b>
Тип вопроса	Вопрос с одиночным выбором (один верный вариант ответа)

Инструкция	Укажите верный вариант ответа
Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Денотативное значение и сигнификативные коннотации языкового знака составляют в своей совокупности его семантическое значение.</li> <li>- Денотативное значение и семантические коннотации языкового знака составляют в своей совокупности его сигнификативное значение.</li> <li>- Сигнификативное значение и семантические коннотации языкового знака составляют в своей совокупности его денотативное значение.</li> </ul>

Вопрос	<b>При передаче значения слова в переводе обычно приходится произвести выбор между несколькими представляющимися возможностями перевода. Укажите, какие возникают ситуации при этом:</b>
Тип вопроса	Вопрос с множественным выбором (несколько верных вариантов ответа)
Инструкция	Укажите все верные варианты ответа (их может быть несколько)
Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"> <li>- в языке перевода нет словарного соответствия тому или иному слову подлинника</li> <li>- соответствие является неполным, т. е. лишь частично покрывает значение иноязычного слова</li> <li>- различным значениям многозначного слова подлинника соответствуют различные слова в языке перевода, в той или иной степени точно передающие их</li> </ul>

Вопрос	<b>По своей природе безэквивалентные лексические единицы делятся на следующие группы:</b>
--------	-------------------------------------------------------------------------------------------

Тип вопроса	Вопрос с множественным выбором (несколько верных вариантов ответа)
Инструкция	Укажите все верные варианты ответа (их может быть несколько)
Варианты ответов	<ul style="list-style-type: none"><li>- Слова-реалии</li><li>- Временно безэквивалентные термины</li><li>- Случайные безэквиваленты</li><li>- Сингулярность слов</li></ul>